

箴言第十九章譯文對照

【箴十九 1】

- 〔和合本〕「行為純正的貧窮人，勝過乖謬愚妄的富足人。」
〔呂振中譯〕「依純全之道而行的窮人、勝過嘴脣乖僻、又是個愚頑人。」
〔新譯本〕「行為完全的窮人，勝過說話欺詐的愚昧人。」
〔現代譯本〕「貧窮而正直，勝過詭詐又愚蠢。」
〔當代譯本〕「行為正直的窮人，勝過說話詭詐、內心愚昧的人。」
〔文理本〕「貧而行正、愈於愚而乖謬、」
〔思高譯本〕「窮而行為正直，勝於富而唇舌欺詐。」
〔牧靈譯本〕「寧願做誠實而貧窮的人，不要做狡詐又愚蠢的人。」

【箴十九 2】

- 〔和合本〕「心無知識的，乃為不善；腳步急快的，難免犯罪。」
〔呂振中譯〕「心無知識很不好；腳步急迫的、達不到目的。」
〔新譯本〕「一個人沒有知識是不好的，腳步匆忙的，難免失足。」
〔現代譯本〕「熱情而無知不足取；步伐急躁容易失足。」
〔當代譯本〕「沒有知識的人是不足取的；行動急躁的人，必有錯失。」
〔文理本〕「心有欲而無知、乃為不善、足疾趨者、難免失路、」
〔思高譯本〕「熱誠無謀，誠不可取；步伐匆忙，難免失足。」
〔牧靈譯本〕「魯莽的人要吃虧，急躁的人常做錯事。+」

【箴十九 3】

- 〔和合本〕「人的愚昧傾敗他的道，他的心也抱怨耶和華。」
〔呂振中譯〕「人的愚妄使他所行的敗倒，他的心就向永恆主生氣。」
〔新譯本〕「人的愚妄毀滅自己的道路；他的心卻惱怒耶和華。」
〔現代譯本〕「有人因自己的愚行毀了前途；他反而心裏埋怨上主。」
〔當代譯本〕「人因愚昧自毀，卻遷怒於主。」
〔文理本〕「人因愚而敗其途、其心遂怨耶和華、」
〔思高譯本〕「人因愚蠢自毀前途；他的心反遷怒上主。」
〔牧靈譯本〕「愚人因自己的愚蠢失去大好良機，他反而埋怨雅威。」

【箴十九 4】

〔和合本〕「財物使朋友增多，但窮人朋友遠離。」

〔呂振中譯〕「財物使朋友增多；但窮困人、連個朋友都跟他分離。」

〔新譯本〕「財富使朋友增多，但窮人連他的一個朋友也與他分離。」

〔現代譯本〕「有錢人隨時有新朋友；貧窮人連僅有的幾個也保不住。」

〔當代譯本〕「腰纏萬貫，可使你高朋滿座；貧窮困乏的，卻一個朋友也沒有。」

〔文理本〕「富厚則友朋增、貧窮則故舊絕、」

〔思高譯本〕「財富招來許多朋友，窮人卻為親朋所棄。」

〔牧靈譯本〕「家富萬貫就高朋滿座，一貧如洗被親友所棄。」

【箴十九 5】

〔和合本〕「作假見證的，必不免受罰；吐出謊言的，終不能逃脫。」

〔呂振中譯〕「假見證必難免於受罰；嘔吐謊言的必不能逃脫。」

〔新譯本〕「作假見證的必難免受懲罰；吐出謊言的必不能逃脫。」

〔現代譯本〕「作假證的，要受責罰；撒謊的，難逃懲戒。」

〔當代譯本〕「作假見證的，難免受罰；散佈謊言的，罪責難逃。」

〔文理本〕「妄證者不免刑、言誑者難遁罪、」

〔思高譯本〕「作假見證的人，難免受罰；撒播謊言的人，勢必難逃。」

〔牧靈譯本〕「假證人難逃懲罰，撒謊的不會有好下場。」

【箴十九 6】

〔和合本〕「好施散的，有多人求他的恩情；愛送禮的，人都為他的朋友。」

〔呂振中譯〕「慷慨的、許多人求他的情面；愛送禮的、人都做他的朋友。」

〔新譯本〕「尊貴的人，很多人求他的情面；慷慨施贈的，人人都作他的朋友。」

〔現代譯本〕「地位崇高的，人人奉承；好施捨的，人人諂媚。」

〔當代譯本〕「人人都愛向慷慨的人求助，也愛結交施予的人。」

〔文理本〕「好施濟、則求之者多、好饋還、則友之者眾、」

〔思高譯本〕「大方的人，人人奉承；好施的人，人都諂媚。」

〔牧靈譯本〕「對權貴人人拍馬奉承；腰纏萬貫的人自有眾人諂媚。」

【箴十九 7】

〔和合本〕「貧窮人，弟兄都恨他，何況他的朋友，更遠離他，他用言語追隨，他們卻走了。」

〔呂振中譯〕「窮乏人、其族弟兄都恨他；何況其朋友，豈不更疏遠他。〔此處只有一行、可譯：那追求着言詞的；他（它）們不。意難確定，又無另一行相配；今略之〕。」

〔新譯本〕「貧窮人的兄弟都恨他；他的朋友更疏遠他。雖然他多多懇求他們，他們卻不理會。」

〔現代譯本〕「貧窮人連弟兄都厭棄他，朋友更要疏遠；他尋找友誼，卻無處可找。」

〔當代譯本〕「貧賤的人，不要說朋友，就是他自己的兄弟也討厭他，儘管他搖尾乞憐，費盡唇舌，也是徒然。」

〔文理本〕「貧乏者昆弟惡之、況彼友朋、豈不遠之、迫而與語、其人已渺、」

〔思高譯本〕「人窮兄弟恨，朋友更遠離；誰追求空言，是捕風捉影。」

〔牧靈譯本〕「貧困的人連親兄弟都嫌棄他，更不用提朋友的遠離；他尋找友誼，卻一無所獲。」

【箴十九 8】

〔和合本〕「得著智慧的，愛惜生命；保守聰明的，必得好處。」

〔呂振中譯〕「獲得智慧之心的、是愛惜自己；保守明哲的必得福樂。」

〔新譯本〕「得著智慧的，愛惜自己的性命；保持明達的，必得益處。」

〔現代譯本〕「追求知識就是自愛；持守智慧，幸福無窮。」

〔當代譯本〕「有智慧的必然自愛；心存明智的，必得福樂。」

〔文理本〕「得智慧者愛己生、守明哲者獲福祉、」

〔思高譯本〕「獲得明哲的，必愛惜自己；珍惜明智的，必覓得幸福。」

〔牧靈譯本〕「尋獲智慧就是自愛，尊重知識的人知道幸福的涵義。」

【箴十九 9】

〔和合本〕「作假見證的，不免受罰；吐出謊言的，也必滅亡。」

〔呂振中譯〕「假見證必難免於受罰；嘔吐謊言的必滅亡。」

〔新譯本〕「作假見證的必難免受懲罰；吐出謊言的終必滅亡。」

〔現代譯本〕「作假證的難逃責罰；說謊言的必然滅亡。」

〔當代譯本〕「作假見證的，難免受罰；說謊話的，自取滅亡。」

〔文理本〕「妄證者不免刑、言誑者必淪喪、」

〔思高譯本〕「作假見證的人，難免受罰；撒播謊言的人，自趨滅亡。」

〔牧靈譯本〕「假證人必受懲罰，撒謊的人必要毀滅。」

【箴十九 10】

〔和合本〕「愚昧人宴樂度日，是不合宜的，何況僕人管轄王子呢？」

〔呂振中譯〕「愚頑人奢侈度日、本不合宜，奴僕管轄王子、更是不配。」

〔新譯本〕「愚昧人生活奢侈是不相稱的，何況奴僕管轄領袖呢！」

〔現代譯本〕「愚蠢人生活奢侈不宜；奴隸管轄主人不當。」

〔當代譯本〕「豪華生活本不適合愚昧人，奴隸管轄君王就更不合宜了。」

〔文理本〕「蠢者逸樂非所宜、況奴隸制君長乎、」

〔思高譯本〕「安逸的生活，不適於愚人；奴隸管君主，更是不相宜。」

〔牧靈譯本〕「愚人不該生活奢侈，奴隸又怎能命令主人？」

【箴十九 11】

〔和合本〕「人有見識，就不輕易發怒，寬恕人的過失，便是自己的榮耀。」

〔呂振中譯〕「人的明智能使他不輕易發怒；不追究人的過失、乃自己的光榮。」

〔新譯本〕「人的明慧使他不輕易動怒；寬恕別人過失的，是自己的榮耀。」

〔現代譯本〕「明智人不輕易發怒；不追究人的過失便是美德。」

〔當代譯本〕「有見識的人，不隨便發怒，以寬厚待人，是他的光榮。」

〔文理本〕「人而精明、遲於發怒、赦宥愆尤、為其榮耀、」

〔思高譯本〕「明智的人，緩於發怒，寬恕愆尤，引以為榮。」

〔牧靈譯本〕「明智的人能忍耐怒氣，寬恕別人的過失是他的美德。」

【箴十九 12】

〔和合本〕「王的忿怒好像獅子吼叫，他的恩典卻如草上的甘露。」

〔呂振中譯〕「王的震怒像少壯獅子的咆哮；他的恩悅乃如草上的甘露。」

〔新譯本〕「王的忿怒，好像獅子的吼叫，他的恩寵，如同草上的朝露。」

〔現代譯本〕「君王震怒像獅子吼叫；他的恩澤如霖雨沛降。」

〔當代譯本〕「君王的震怒，好像雄獅怒吼；君王的恩澤，有如朝露甘霖。」

〔文理本〕「王怒如獅之咆哮、王恩如露之潤草、」

〔思高譯本〕「君主的盛怒，有如獅子的怒吼；君王的恩惠，有如草上的朝露。」

〔牧靈譯本〕「君王震怒猶如獅吼，但他的恩寵又似草地上的露珠。」

【箴十九 13】

〔和合本〕「愚昧的兒子是父親的禍患；妻子的爭吵如雨連連滴漏。」

〔呂振中譯〕「愚頑的兒子是父親的禍患；妻子的爭吵如不斷之滴漏。」

〔新譯本〕「愚昧的兒子是父親的禍患，吵鬧的妻子好像雨水不停地滴漏。」

〔現代譯本〕「愚蠢的兒子是父親的災禍；爭吵的妻子像雨滴漏不停。」

〔當代譯本〕「愚昧的兒子是父親的災殃；吵鬧的妻子，有如滴瀝不停的滴漏聲，使人心煩。」

〔文理本〕「蠢子為其父之災、悍婦乃恒滴之水、」

〔思高譯本〕「愚昧的兒子，是父親的災禍；吵鬧的女人，有如屋頂漏水。」

〔牧靈譯本〕「愚蠢的兒子敗父親的家業，愛吵架的妻子像屋頂漏水。」

【箴十九 14】

〔和合本〕「房屋錢財是祖宗所遺留的，惟有賢慧的妻是耶和華所賜的。」

〔呂振中譯〕「房屋和財富是祖宗的遺產；賢慧的妻子乃永恆主所賜。」

〔新譯本〕「房屋與財富是祖宗遺留的產業；唯有明慧的妻子是耶和華所賜的。」

〔現代譯本〕「人從父母承受房屋財產；賢慧的妻子是上主所賜。」

〔當代譯本〕「房屋與財產是祖先的餘蔭，賢淑的妻子卻是主賜的恩典。」

〔文理本〕「第宅貨財、為祖父所遺、賢妻為耶和華所賜、」

〔思高譯本〕「房屋與錢財，是父母的遺產；賢明的妻子，是上主的恩賜。」

〔牧靈譯本〕「家財房屋是祖傳，但賢慧的妻子唯雅威所賜。」

【箴十九 15】

〔和合本〕「懶惰使人沉睡，懈怠的人必受饑餓。」

〔呂振中譯〕「懶惰能使人沉睡；懈怠的人必受饑餓。」

〔新譯本〕「懶惰使人沉睡，閒懶的人必受飢餓。」

〔現代譯本〕「懶惰的人整天沉睡；好閒的人必將挨餓。」

〔當代譯本〕「懶散使人沉睡；怠惰的人，終必挨餓。」

〔文理本〕「懈怠致酣眠、惰者受饑餓」

〔思高譯本〕「懶慢怠惰，使人沉睡；閒蕩的人，必要挨餓。」

〔牧靈譯本〕「懶惰使人昏睡沉迷，遊手好閒必將挨餓。」

【箴十九 16】

〔和合本〕「謹守誡命的，保全生命；輕忽己路的，必致死亡。」

〔呂振中譯〕「謹守誡命的保守性命；藐視訓話〔傳統：自己的路〕的必致早死。」

〔新譯本〕「謹守誡命的，保全自己的性命；輕忽自己道路的，必致死亡。」

〔現代譯本〕「遵守神法律，延年益壽；違背上主道路，必然滅亡。」

〔當代譯本〕「謹守誡命，可以保存性命；行事輕率，必定死亡。」

〔文理本〕「守誡者保生、輕道者必死、」

〔思高譯本〕「恪守上主誡命的，可保全生命；輕視上主道路的，必自趨喪亡。」

〔牧靈譯本〕「遵守法律使人得生命，背棄它的走向死亡。」

【箴十九 17】

〔和合本〕「憐憫貧窮的，就是借給耶和華，他的善行，耶和華必償還。」

〔呂振中譯〕「恩待窮困的、是借給永恆主；他所行的善事、永恆主必償還。」

〔新譯本〕「恩待窮人的，等於借錢給耶和華；他所行的，耶和華必償還。」

〔現代譯本〕「濟助窮人等於借錢給上主；他的善行，上主要償還。」

〔當代譯本〕「向窮人慷慨佈施的，就是借貸給主，主必定報答他的善行」

〔文理本〕「恤貧者乃貸於耶和華、必如其善行而償之、」

〔思高譯本〕「向窮人施捨，是借貸於上主；對他的功德，上主必要報答。」

〔牧靈譯本〕「接濟窮人就是借錢給雅威，他必會報答。」

【箴十九 18】

〔和合本〕「趁有指望，管教你的兒子，你的心不可任他死亡。」

〔呂振中譯〕「趁有指望時、要管教你的兒子〔或譯：要管教你的兒子，因為還有指望〕；不可立意〔或譯：不可任意〕害死他。」

〔新譯本〕「趁著還有指望的時候，要管教你的兒子；不可存心任他死亡。」

〔現代譯本〕「趁兒女年幼應即時管教，但不可太過嚴厲，以致毀滅了他們。」

〔當代譯本〕「應當趁兒子年幼，還有指望的時候，積極管教他，免得貽害他終生。」

〔文理本〕「子既有望、宜加懲責、勿任其敗亡、」

〔思高譯本〕「尚有希望時，應懲罰兒子；但不可存心置他於死地。」

〔牧靈譯本〕「若還有救，應儘早管教子女，否則你得為他的死負責。」

【箴十九 19】

〔和合本〕「暴怒的人必受刑罰，你若救他，必須再救。」

〔呂振中譯〕「常發烈怒的人必須受罰，因為你若援救，就必須再援救。」

〔新譯本〕「常發烈怒的人，必須受罰，如果你幫助他，就必須一而再幫助他。」

〔現代譯本〕「讓脾氣急躁的人自食惡果；你援救他，反而於他有損。」

〔當代譯本〕「暴戾的人，必須讓他受到刑罰；不然，你救他一次，還得再救第二次。」

〔文理本〕「暴怒者必遭刑、爾若救之、必再救之、」

〔思高譯本〕「易怒的人，應當受罰：你越寬容，使他越乖戾。」

〔牧靈譯本〕「暴虐的人要自食惡果，你若幫他反受拖累。」

【箴十九 20】

〔和合本〕「你要聽勸教、受訓誨，使你終久有智慧。」

〔呂振中譯〕「你要聽勸言，接受管教，使你所行的〔傳統：“後來”或“終久”〕有智慧。」

〔新譯本〕「你要聽勸告，受管教，好使你將來作個有智慧的人。」

〔現代譯本〕「要聽從勸導，樂意學習，你就會成為明智人。」

〔當代譯本〕「應當聽取勸告，接受訓誨，這樣，你就一生都有智慧。」

〔文理本〕「爾其聽規訓、受懲責、終則為智、」

〔思高譯本〕「你應聽取勸告，接受教訓，使你今後成個明智的人。」

〔牧靈譯本〕「尊聽謀士的意見，接受訓導，你終將成為明智的人。」

【箴十九 21】

〔和合本〕「人心多有計謀；惟有耶和華的籌算，才能立定。」

〔呂振中譯〕「人心裏多有設計，惟獨永恆主的計畫纔能立定。」

〔新譯本〕「人心裡的謀算很多，唯有耶和華的計畫能實現。」

〔現代譯本〕「人可能有許多計畫，但只有上主的旨意達成。」

〔當代譯本〕「世人籌算紛紛，惟有主的旨意才能實現。」

〔文理本〕「人心多謀、惟耶和華之志必成、」

〔思高譯本〕「人在心中儘可策劃多端，實現的卻是上主的計畫。」

〔牧靈譯本〕「人計畫許多事，但唯有雅威的旨意會使之達成。」

【箴十九 22】

〔和合本〕「施行仁慈的，令人愛慕，窮人強如說謊言的。」

〔呂振中譯〕「人所願望於人的、是他的忠愛；做窮乏人比做撒謊人好。」

〔新譯本〕「人所渴望的，就是忠誠；作窮人比作撒謊的人還好。」

〔現代譯本〕「貪婪可恥〔或譯：人人必須忠誠〕；貧窮好過撒謊。」

〔當代譯本〕「心存仁愛的人，是值得愛慕的；貧窮勝過說謊的。」

〔文理本〕「人之可慕、在其仁慈、貧窮愈於欺誑、」

〔思高譯本〕「慷慨為人有利，窮漢勝過騙子。」

〔牧靈譯本〕「人人羨慕慷慨善行，做窮人勝過謊言家。」

【箴十九 23】

〔和合本〕「敬畏耶和華的，得著生命，他必恆久知足，不遭禍患。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主能使人得生命；他必安定飽足，不被禍患光顧。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華的，得著生命；他必安居知足，不會遭受禍患。」

〔現代譯本〕「敬畏上主，得享長壽；安居樂業，禍患不臨。」

〔當代譯本〕「敬畏主可以使人得到生命，叫人安睡無憂，免遭禍患」

〔文理本〕「寅畏耶和華、致得生命因而恒足、災不及身、」

〔思高譯本〕「敬畏上主，使人得生命，滿懷敬畏，必無殃無禍。」

〔牧靈譯本〕「熱愛雅威使生命長久，豐衣足食，憂患全無。」

【箴十九 24】

〔和合本〕「懶惰人放手在盤子裡，就是向口撤回，他也不肯。」

〔呂振中譯〕「懶惰人把手栽在盤子裏，就是縮回來、拿到口裏、也是不肯。」

〔新譯本〕「懶惰人把手放在盤子裡，連拿食物送回口邊，也不願意。」

〔現代譯本〕「懶惰人伸手取食，卻懶得放進自己口裏。」

〔當代譯本〕「懶惰的人把手伸到盤子裡，就連把食物送到嘴裡，也嫌麻煩。」

〔文理本〕「惰者染指於盂、不反於口、」

〔思高譯本〕「懶惰人伸手到食盤，卻懶於送回到口邊。」

〔牧靈譯本〕「懶惰的人伸手取食，竟懶得不願放進口中。」

【箴十九 25】

〔和合本〕「鞭打褻慢人，愚蒙人必長見識；責備明哲人，他就明白知識。」

〔呂振中譯〕「擊打褻慢人，愚蠢人就精明些；責備明達人，明達人就明白知識。」

〔新譯本〕「責打好譏笑人的，愚蒙人就會變得精明；責備聰明人，他就會明白知識。」

〔現代譯本〕「譴責狂傲人，使愚蠢人知所警惕；規勸聰明人，使聰明人更加聰明。」

〔當代譯本〕「要責打傲慢的人，好讓幼稚無知的人可以學得精明；責備明智的人，他就能增長見識。」

〔文理本〕「撲責侮慢者、則拙人增識、斥責通達者、則智慧愈明、」

〔思高譯本〕「你若杖責輕狂人，幼稚者將變明智；你只譴責明智者，他即更明瞭義理。」

〔牧靈譯本〕「你若懲戒狂傲的人，愚人會有所借鑒；規勸聰明人，他會更明事理。」

【箴十九 26】

〔和合本〕「虐待父親、攆出母親的，是貽羞致辱之子。」

〔呂振中譯〕「虐待父親、逼走母親的、是個貽羞致辱的兒子。」

〔新譯本〕「虐待父親，趕走母親的，是貽羞可恥的兒子。」

〔現代譯本〕「無恥之徒虐待父親；下流之輩逼走母親。」

〔當代譯本〕「苛待父親、逼走母親的人，是卑鄙可恥的不孝子。」

〔文理本〕「迫其父、逐其母、乃貽羞招辱之子、」

〔思高譯本〕「苛待父親，迫走母親的，實是卑賤可恥的兒子。」

〔牧靈譯本〕「拋棄父親虐待母親的兒子，無恥下流。」

【箴十九 27】

〔和合本〕「我兒，不可聽了教訓，而又偏離知識的言語。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，停止不聽管教，停止偏差而離開知識之訓言哦。」

〔新譯本〕「我兒，你若是停止聽受管教，就會偏離知識的言語。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，你一旦停止學習，就是離棄智慧的訓誨，連你知道的也要遺忘。」

〔當代譯本〕「孩子啊，倘若你不聽從教訓，你便會偏離那明智的教誨了。」

〔文理本〕「我子、聽訓而棄哲言、爾勿為此、」

〔思高譯本〕「我兒，你停止聽取教訓，就是遠離智慧的訓言。」

〔牧靈譯本〕「孩子，請聽勸導，不要遠離智慧之言。」

【箴十九 28】

〔和合本〕「匪徒作見證戲笑公平，惡人的口吞下罪孽。」

〔呂振中譯〕「無賴的見證褻慢着公平；惡人的口噴吐出〔傳統：吞下〕奸惡。」

〔新譯本〕「無賴作見證，嘲笑公平，惡人的口，吞吃罪孽。」

〔現代譯本〕「腐敗的證人無公道可言；邪惡人只貪圖不義。」

〔當代譯本〕「作卑劣的見證就是蔑視公正，惡人的嘴只會散佈罪孽。」

〔文理本〕「匪徒作證、戲笑公義、惡人吞食邪惡、」

〔思高譯本〕「邪曲的見證，戲笑公義；惡人們的嘴，吞食不義。」

〔牧靈譯本〕「虛假的見證是對正義的蔑視，邪惡的人一味作惡。」

【箴十九 29】

〔和合本〕「刑罰是為褻慢人預備的；鞭打是為愚昧人的背預備的。」

〔呂振中譯〕「刑杖〔傳統：刑罰〕原為褻慢人豫備的；笞打乃為愚頑人的背脊而設的。」

〔新譯本〕「刑罰是為好譏笑人的預備的，鞭打是為愚昧人的背預備的。」

〔現代譯本〕「狂傲人必受刑罰；愚昧人難逃鞭打。」

〔當代譯本〕「嚴刑有待狂妄之徒去忍受，鞭笞是為愚昧人而設的。」

〔文理本〕「刑罰為侮慢之徒而設、鞭撲為蠢人之背而具、」

〔思高譯本〕「體刑是為輕狂人而設，鞭笞是為愚人背而備。」

〔牧靈譯本〕「狂妄的人即遭懲處，愚人難逃鞭打。」